

03/12/PM/2013

Warszawa, 5 grudnia 2013 r.

Szanowna Pani
Danuta Kierzkowska
Prezes Rady Naczelnej
Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS
ul. Krasińskiego 16 lok. 134
01-581 Warszawa

hanowme Paw Kierzkowski

Stowarzyszenie Interwencji Prawnej jest organizacją pozarządową, której statutowym celem jest podejmowanie działań na rzecz przestrzegania praw człowieka i przeciwdziałanie nierównemu traktowaniu. Dążąc do wprowadzania zmian systemowych w prawie i polityce społecznej, bierzemy udział w konferencjach, konsultacjach aktów prawnych, komentujemy przepisy prawa, sporządzamy ekspertyzy i opinie, prowadzimy badania i monitoringi. Zajmujemy się także działalnością edukacyjną i informacyjną.

Pragniemy zwrócić Pani uwagę na problem stosowania przez tłumaczy przysięgłych systemu polskich znaków w transkrypcji imion i nazwisk cudzoziemców przy dokonywaniu tłumaczeń aktów stanu cywilnego sporządzonych w krajach posługujących się alfabetami niełacińskimi. Prowadzi to do wpisywania do polskich aktów stanu cywilnego imion i nazwisk cudzoziemców w sposób odbiegający od pisowni figurującej w ich dokumentach tożsamości. Generuje to szereg nieprawidłowości, a w szczególności tworzy podwójną tożsamość cudzoziemców.

Problem ten – w odniesieniu do obywateli Ukrainy – został zasygnalizowany przez Konsula Ukrainy w Warszawie. W konsekwencji Departament Spraw Obywatelskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych podjął czynności zmierzające do wyeliminowania stwierdzonych w tej materii nieprawidłowości. W piśmie z dnia 22 października 2013 r. (nr DSO-WSC-6003-158/13) zwrócono uwagę na potrzebę wzmożenia nadzoru nad postępowaniem kierowników Urzędów Stanu Cywilnego przy sporządzaniu aktów urodzenia dzieci cudzoziemców pochodzących z krajów posługujących się alfabetami niełacińskimi, celem uniknięcia nieprawidłowości.

W ocenie Stowarzyszenia koniecznym wydaje się zwrócenie tłumaczom przysięgłym uwagi na przedstawioną kwestię, gdyż dokonywane przez nich tłumaczenia stanowią podstawę wpisu danych

cudzoziemców do polskich ksiąg stanu cywilnego. Zaprzestanie stosowania przez tłumaczy polskich znaków oraz stosowanie transkrypcji imion i nazwisk zgodnej z dokumentami tożsamości cudzoziemców wydawanymi przez kraj pochodzenia (paszportami) pozwoli na uniknięcie podobnych problemów.

W związku z powyższym, uprzejmie prosimy o podjęcie stosownych działań, w szczególności o poinformowanie zrzeszonych w Państwo organizacji tłumaczy przysięgłych o zasygnalizowanym przez nas problemie i jego skutkach.

Łączę uprzejmie pozdrawiam

dr Witold Klaus
[signature]
PREZES ZARZĄDU
Stowarzyszenia Interwencji Prawnej